

Sin duda, estamos ante una valiosa contribución al estudio de la traducción literaria en general, y de la realizada en el par de lenguas alemán-español en particular, que sólo desde una amplia formación en Traducción y Germanística, como la que tiene su autor, es posible realizar.

M. del Carmen BALBUENA TOREZANO

DASILVA, Xosé Manuel: *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Peter Lang: Berna 2013. 176 pp.

Xosé Manuel Dasilva, profesor de la Universidad de Vigo y autor de numerosos estudios en torno al espacio gallego y luso-brasileño, se ha dedicado con especial interés al análisis de la autotraducción en el ámbito peninsular. Esta recopilación reúne dieciséis de sus ensayos y conferencias presentados en orden cronológico desde el 2002 hasta 2012, lo que supone una oportunidad inmejorable para evaluar la evolución de una disciplina que, en poco más de una década, ha pasado de ser considerada un fenómeno marginal (apenas una curiosidad en la biografía de grandes autores como Beckett, Joyce, Conrad o Nabokov, entre muchos otros) a gozar de una notable popularidad, tal y como atestigua el creciente número de publicaciones y trabajos que aparecen cada año en todo el mundo. Dado el interés que suscita el bilingüismo en el marco de una sociedad cada vez más multicultural y globalizada, es de esperar que la singular riqueza lingüística de nuestro país suponga un escenario privilegiado para el desarrollo de los estudios en torno a la autotraducción. En este sentido, el volumen presentado por Dasilva no hace sino constatar el buen estado de salud del que gozan este tipo de estudios en la Península Ibérica, al mismo tiempo que nos recuerda la pertinencia de continuar abriendo vías de investigación en esta dirección; y es que la singularidad que caracteriza al texto autotraducido, el hecho de que el propio autor de un texto sea al mismo tiempo el encargado de traducirlo, ofrece una perspectiva única de cara a analizar y comprender el proceso de traducción en general.

Teniendo en cuenta cuál es el campo de especialidad del profesor Dasilva, no debería ser una sorpresa que la mayoría de los trabajos presentes en esta recopilación estén centrados en el intercambio literario entre las letras gallegas y las españolas, quedando justificado el uso de la palabra “ibérico” en el título del volumen por apenas dos de ellos: *Bernardo Atxaga en gallego* (pp. 55-58) y *El lugar de la autotraducción en el bilingüismo luso-castellano en Portugal* (pp. 161-174). En la práctica, sin embargo, el análisis de la autotraducción en la cultura gallega da pie a una serie de reflexiones fácilmente extrapolables al resto de lenguas peninsulares. En consecuencia, su lectura no resulta provechosa solo para los interesados en la cultura gallega, sino que supone también un buen punto de partida hacia una visión global del fenómeno en todo el ámbito ibérico, aunque aquellos que deseen profundizar en la autotraducción llevada a cabo por hablantes de euskera o catalán la encontrarán insuficiente.

Es preciso señalar en cualquier caso la inclusión de otros ensayos de corte más general, como *Escritura bilingüe y traducción* (pp. 21-26), *La autotraducción transparente y la autotraducción opaca* (pp. 111-134) o *El texto autotraducido como original* (pp. 77-80). Dichos estudios, aun valiéndose de ejemplos y casos extraídos del ámbito ibérico con el fin de ilustrar sus postulados, no restringen sus observaciones a la realidad socio-cultural y literaria de nuestro país, sino que pretenden reflexionar sobre el hecho mismo de la autotraducción en un sentido más amplio. Junto a las páginas iniciales del ensayo que abre la colección (*Competencia bilingüe y autotraducción en Galicia – algunos apuntes*, pp. 7-20), de carácter casi introductorio, constituyen un acercamiento muy interesante a algunas de las cuestiones más

actuales en torno a esta disciplina, tales como la doble naturaleza del texto autotraducido (un producto a medio camino entre el original y la traducción) o la necesidad de establecer una tipología que clasifique dichos textos de forma fiel. El resultado es un breve pero recomendable recorrido a través de algunos de los más importantes autores nacionales e internacionales de cuantos se han ocupado de investigar este fenómeno, por lo que, además de constituir un excelente análisis del estado de la cuestión en el ámbito gallego, cumple el objetivo de aportar una visión de conjunto en torno a la autotraducción.

Alejandro LÓPEZ LIZANA

FEDERICI, Eleonora (ed.): *Translating Gender*. Peter Lang: Berna 2011. 274 pp.

El título del volumen anuncia el carácter interdisciplinar y complejo del tema que aborda, la relación entre traducción y género. Es un tema poco tratado hasta el momento, y el libro se acoge con interés y cierta intriga por la actualidad y novedad de la propuesta, así como por la posibilidad que ofrece de abrir una línea de investigación que posee distintas vertientes teórico-metodológicas, desde la humanística a la literaria y la lingüística.

Los trabajos que se recogen en el volumen constituyen una selección de las ponencias que se presentaron en un congreso celebrado en la Universidad de Calabria, Italia, en el año 2009, y cuyo objetivo era el de abordar la teoría y práctica de la traducción desde un enfoque interdisciplinar y que abarcara un amplio abanico de disciplinas, como la sociolingüística, los estudios literarios, los estudios sobre los medios, la lingüística, la pragmática, los estudios culturales, la filosofía y la historia.

La selección que presenta este volumen refleja bastante pero no totalmente la variedad interdisciplinar, puesto que se concentra más en la lengua y literatura, aunque recoge también trabajos teóricos y alguno sobre estudios filmicos, pero éste también como adaptación de una obra literaria.

Tanto los estudios sobre género como los estudios de traducción constituyen campos consolidados, que han aportado fructíferos resultados científicos y críticos. En los estudios sobre género, se ha adoptado una posición crítica con respecto al pensamiento binario y se propone trabajar a partir de la superación de las dicotomías clásicas. En cuanto a la traductología, varios asuntos pueden tratarse desde la relación entre género y traducción, y en este volumen se proponen diversas voces sobre la teoría y la práctica de la traducción como un acto de comunicación que atraviesa fronteras lingüísticas y culturales y en las que el papel del traductor es siempre decisivo.

El punto de partida es la *conciencia de género* en la teoría y la práctica de la traducción; esta permite al traductor y al analista arrojar luz sobre los estereotipos culturales y sus codificaciones lingüísticas, sobre la ideología y su imbricación en el lenguaje, como también sobre la influencia del contexto histórico y cultural en el que vive y desarrolla su labor el traductor.

Los contenidos del libro están organizados en cuatro capítulos, que se diferencian por el foco de interés que plantea cada uno de ellos: el primer capítulo expone los aspectos teóricos y generales de la traducción y el género; el segundo trata la relación entre género y lenguaje; el tercero se centra en la traducción realizada por mujeres, y el cuarto describe aspectos varios de las traducciones de obras literarias y una cinematográfica.

El libro plantea, por tanto, un recorrido que tiene parte de la presentación y análisis de los conceptos teóricos del género y traducción, según las teorías feministas, y avanza hacia el análisis (socio)lingüístico del género y el lenguaje, para terminar en el análisis de traducciones literarias en los capítulos finales.